

Zmluva s úspešným uchádzačom

Zmluva o poskytovaní služieb

uzavretá podľa § 269 ods. 2 a nasl. Obchodného zákonníka

medzi zmluvnými stranami:

1. **Názov organizácie:** Karpatská asociácia pre medzinárodnú spoluprácu a rozvoj Právna forma: Združenie
Zastúpená: Ing. Ján Artim, štatutár
IČO: 51210312
DIČ: 2120660069
Adresa organizácie: Kružlov 1, 086 04 Kružlov
Email: janartim@yahoo.com
Telefón: 0905 643 967

(ďalej len "objednávateľ")

a

2. **Názov:** Mgr. Mária Grigľová
Miesto podnikania: Bernolákova 978/53, 029 01 Námestovo
Štatutárny orgán:
Vedený v registri: Okresný úrad Námestovo, č. živnostenské registra: 560-30090
IČO: 54769124
DIČ: 1087040878
IČ DPH: SK1087040878
Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa a.s.
Číslo účtu: SK96 0900 0000 0051 7906 1948

(ďalej len „poskytovateľ“)

Článok I.

Úvodné ustanovenia

- 1.1 Táto zmluva sa uzatvára na účely poskytovania služieb komplexné služby prekladu textu 3 kníh – neúradný preklad v rámci projektu „Zabudnutá krajina Lemków a Rusnakov“ pre potreby objednávateľa.

Článok II.

Predmet zmluvy

- 2.1 Predmetom zákazky je zabezpečiť komplexné služby prekladu textu 3 kníh – neúradný preklad v rámci projektu „Zabudnutá krajina Lemków a Rusnakov“ s číslom PLSK.01.01.00-SK-0164/17-00 (obdobie realizácie: 1/2021 – 10/2023) v Programe cezhraničnej spolupráce Interreg V-A Poľsko-Slovensko 2014-2020 v súčinnosti s ďalšími členmi poľsko-slovenského expertného tímu.

Špecifikácia predmetu poskytovaných služieb:

Spomienky – publikácia memoárov

Preklad 30 normostrán zo slovenského jazyka do poľštiny (resumé, popisy pod fotografiami...)

Publikácia obsahuje terénny zápis a prepis memoárov z oblasti (zoznam dedín, popr. osôb) na poľsko-slovenskej hranici.

Uvoľnenie starého fotoalbumu „Každodenný život Lemkov a Rusnakov na poľsko-slovenskej hranici

Preklad 30 normostrán zo slovenského jazyka do poľštiny (resumé, popisy pod fotografiami...)

Cezhraničné kulinárske dedičstvo – publikácia tradičných jedál

Preklad 30 normostrán zo slovenského jazyka do poľštiny (resumé, popisy pod fotografiami...)

Spracovanie dobových kuchárskych receptov z oblasti (zoznam dedín, popr. osôb) na poľsko-slovenskej hranici.

- 2.2 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať objednávateľovi služby v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky a Európskej únie. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi dohodnutú odplatu podľa bodu 3.1.
- 2.4 Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť poskytovateľovi všetku potrebnú súčinnosť, najmä tým, že poskytovateľovi v dohodnutom čase oznámi všetky informácie potrebné pre riadne poskytovanie služieb.
- 2.5 Poskytovateľ je povinný pri poskytovaní služieb podľa tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, konať čestne a svedomito, dôsledne využívať všetky právne prostriedky a v záujme objednávateľa uplatňovať všetko, čo podľa svojho presvedčenia pokladá za prospešné na účel riadneho plnenia povinností podľa tejto zmluvy. Pritom je tiež povinný dbať na účelnosť a hospodárnosť poskytovaných služieb a ich poskytovanie v súlade so zákonmi Slovenskej republiky a legislatívou Európskej únie.

Článok III.

Odplata, platobné podmienky

- 3.1 Úhrady za poskytované služby budú realizované priebežne podľa plnenia predmetu zmluvy na základe predloženej faktúry, pričom maximálny rozsah poskytnutých služieb je určený:

Kritérium na vyhodnotenie ponúk	Návrh uchádzača na plnenie kritérií
Cena za normostranu bez DPH	
Počet normostrán spolu za 3 knihy	90
Cena za celý predmet zákazky bez DPH	
Výška DPH	
Celková cena za celý predmet zákazky s DPH	1440€

- 3.2 Ak objednávateľ zistí nesprávnosť alebo neúplnosť faktúry, objednávateľ je oprávnený vyzvať poskytovateľa, aby nedostatky odstránil alebo doplnil, a na tento účel je povinný poskytnúť mu potrebnú súčinnosť. Poskytovateľ je povinný opätovne doručiť faktúru s prílohami bez zbytočného odkladu, najneskôr do 10 dní od ich doručenia.
- 3.3 Faktúra vystavená poskytovateľom musí spĺňať náležitosti daňového dokladu a obsahovať: obchodné meno a sídlo, IČO, DIČ zhotoviteľa, meno, sídlo, IČO, DIČ objednávateľa, číslo zmluvy, číslo faktúry, deň odoslania a deň splatnosti faktúry, označenie finančného ústavu a číslo účtu, na ktorý má byť platba poukázaná, názov podpornej služby, výšku ceny bez dane, sadzbu dane, fakturovanú sumu celkom vrátane DPH, názov projektu, ITMS kódy, podpis oprávnenej osoby.
- 3.4 Odplata podľa bodu 3.1 tohto článku je splatná do 60 dní odo dňa doručenia riadne vystavenej faktúry poskytovateľom objednávateľovi, prostredníctvom banky na účet poskytovateľa uvedeného v záhlaví tejto zmluvy, alebo na iný účet, ktorý poskytovateľ na tento účel objednávateľovi vopred písomne oznámi. Faktúry uchádzač doručí v štyroch rovnopisoch.

Článok IV.

Miesto a čas plnenia a plnenie predmetu zmluvy

- 4.1 Miesto plnenia zmluvy: Kružlov 1, 086 04 Kružlov.
- 4.2 Trvanie zákazky: Od účinnosti tejto zmluvy do 09/2023.
- 4.3 Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť podpisom zmluvy oboma stranami.

Článok V.

Sankcie

- 5.1 Objednávateľ je oprávnený uplatniť zmluvnú pokutu vo výške 0,05% z odplaty dohodnutej v článku III tejto zmluvy pre konkrétnu realizovanú činnosť, a to za každý deň omeškania realizácie objednávky spôsobeného poskytovateľom, najviac však 15% z odplaty bez DPH.
- 5.2 Poskytovateľ môže uplatniť nárok na úrok z omeškania podľa ustanovenia § 369, ods.1 Obchodného zákonníka v prípade omeškania objednávateľa so zaplatením odplaty za poskytovanie poradenských služieb.

Článok VI.

Zánik zmluvy

- 6.1 Zmluvný vzťah založený touto zmluvou zaniká uplynutím doby dohodnutej zmluvnými stranami alebo písomnou dohodou zmluvných strán alebo jednostranným odstúpením od zmluvy alebo vyčerpaním finančného limitu uvedeného v čl. III, bod 3.1, najneskôr však dňom uvedeným v čl. IV bod 4.2.
- 6.2 Odstúpenie od zmluvy musí mať písomnú formu, musí v ňom byť uvedený dôvod odstúpenia a jeho účinky nastávajú dňom jeho doručenia druhej zmluvnej strane.

Čl. VII.

Osobitné dojednania vyplývajúce z povahy zdroja financovania z fondov Európskeho spoločenstva

7.1 Poskytovateľ je povinný strpieť výkon kontroly/audit/overovania súvisiaceho s dodávaným tovarom, službami a stavebnými prácami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí NFP a to oprávnenými osobami na výkon kontroly/audit. a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť.

Oprávnené osoby na výkon kontroly/auditú sú najmä:

- I. Poskytovateľ a ním poverené osoby
- II. Útvar vnútorného auditu Riadiaceho orgánu alebo Sprostredkovateľského orgánu a nimi poverené osoby
- III. Najvyšší kontrolný úrad SR, Úrad vládneho auditu, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby
- IV. Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a osoby poverené na výkon kontroly/auditú
- V. Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov
- VI. Orgán zabezpečujúci ochranu finančných záujmov EÚ
- VII. Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. I. až VI. v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a EÚ.

Za strpenie výkonu kontroly a poskytnutie súčinnosti pri výkone kontroly neprináleží poskytovateľovi žiadna odmena, náhrada ani iné plnenie.

Článok VIII.

Spoločné a záverečné ustanovenia

8.1 Túto zmluvu možno meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán, ktoré budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy. Dodatok musí byť uzatvorený tak, že dodatok je kontinuálne číslovaný arabskými číslicami.

8.2 Záväzkové vzťahy založené touto zmluvou sa spravujú ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení a ďalšími právnymi predpismi Slovenskej republiky.

8.3 Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých poskytovateľ po jej podpísaní obdrží jedno vyhotovenie a objednávateľ tri vyhotovenia.

8.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah tejto zmluvy zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

V Námestove dňa: 28.7.2023

Za Objednávateľa:

Ing. Ján Artim, štatutár
.....
Karpatská asociácia
pre medzinárodnú spoluprácu a rozvoj;
086 04 Kružlov 1
IČO: 51210312
DIČ: 2120660069

Za Poskytovateľa:

.....